Porównanie tłumaczeń Dzieje 8:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I rozkazał stanąć rydwan i zeszli oboje do wody zarówno Filip i eunuch i zanurzył go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I rozkazał zatrzymać rydwan, zeszli obaj, Filip i eunuch, do wody, i ochrzcił go.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wezwał, (aby) stanąć wóz. I zeszli jeden i drugi do wody: Filip i trzebieniec. I zanurzył go. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I rozkazał stanąć rydwan i zeszli oboje do wody zarówno Filip i eunuch i zanurzył go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozkazał więc zatrzymać wóz. Obaj, Filip i eunuch, zeszli do wody, i ochrzcił go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kazał więc zatrzymać wóz. Obaj, Filip i eunuch, zeszli do wody i ochrzcił go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I kazał stanąć wozowi; i zstąpili obadwaj w wodę, Filip i rzezaniec, i ochrzcił go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I kazał stanąć wozowi. I wstąpili obadwa w wodę, Filip i Rzezaniec, i ochrzcił go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I kazał zatrzymać wóz, i obaj, Filip i dworzanin, weszli do wody. I ochrzcił go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I kazał zatrzymać wóz, zeszli obaj, Filip i eunuch, do wody, i ochrzcił go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kazał więc zatrzymać wóz. Obaj, Filip i eunuch, zeszli do wody i go ochrzcił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kazał zatrzymać wóz i obaj - Filip i urzędnik - zeszli do wody. Tam Filip go ochrzcił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I kazał zatrzymać rydwan. Weszli obaj do wody, Filip i eunuch. I ochrzcił go. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i kazał zatrzymać wóz. Obaj weszli do wody, a Filip go ochrzcił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy wyszli z wody, Duch porwał Filipa i już go więcej dworzanin nie zobaczył, z radością jednak jechał dalej tą drogą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І наказав колісниці стати. Обидва зайшли у воду - Пилип і скопець. І охрестив його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc polecił stanąć wozowi i obydwaj zeszli do wody, Filip i eunuch; i go ochrzcił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kazał zatrzymać wóz, po czym obaj, Filip i eunuch, zeszli do wody i Filip go zanurzył. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy kazał zatrzymać rydwan i obaj zeszli do wody – zarówno Filip, jak i eunuch; i ochrzcił go. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie polecił zatrzymać powóz. Obaj zeszli do wody i Filip ochrzcił urzędnika. |

1. 1) Etiopczyk mógł zostać ochrzczony w miejscu zwanym dziś Ain-Dirue, 7 km od Hebronu (<x>510 8:38</x>L.). Jeśli tak, to z Samarii na miejsce chrztu Filip przebył drogę ok. 80 km. [↑](#footnote-ref-2)